

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
7 5009 PARIS



DIMANCHE 26 AOUT 2018  
MESSÉ DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XIV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

LE DIMANCHE DE LA PROVIDENCE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIÈME QUÊTE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE  
A COMPIEGNE LE 22 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

## INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 83 : 10-11 & 2-3

PROTECTOR NOSTER, \* aspice, Deus, et respice in faciē Christī tui : quia melior est dies una in atriis tuis super millia. – Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! \* concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. – V̄. Glória Patri.

*Dieu notre protecteur, regarde et vois la face de ton Christ ; car un seul jour dans tes parvis est mieux que mille. – Ps. Combien aimables sont tes tabernacles, Seigneur des armées ! mon âme soupire et défaille dans les parvis du Seigneur. – V̄. Gloire au Père.*

## KYRIE &amp; GLORIA IX

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 2)

## COLLECTE

V̄. Dominus vobiscum.

R̄. **Et cum Spiritu tuo**

**Orémus.** – CVSTODI, Domine, quæsumus, Ecclesiam tuam propitiatiōe perpétua : et quia sine te labitur humana mortalitas ; tuis semper auxiliis et abstrahatur a noxiis, et ad salutaria dirigatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**Prions.** – *Garde inlassablement, Seigneur, ton Eglise ; et puisque sans toi notre humaine nature mortelle ne peut que défaillir, que ton assistance la préserve de tout péril et la dirige vers les œuvres du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. **Amen.**

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

5, 16-24

Fratres : Spiritu ambulāte, et desideria carnis non perficiētis. Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem : hæc enim sibi invicem adversantur, ut non quæcūque vultis, illa faciātis. Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege. Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitia, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, invidia, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia : quæ prædico vobis, sicut prædixi : quoniam, qui talia agunt, regnum Dei non consequantur. Fructus autem Spiritus est : caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus huiusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

*Frères, marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. Car les désirs de la chair s'opposent à l'esprit, et ceux de l'esprit, à la chair : ils se contredisent l'un l'autre, si bien que vous ne faites pas ce que vous voulez. Mais si vous êtes guidés par l'Esprit, vous n'êtes pas sujets de la Loi. On sait ce que produit la chair : débauche, impureté, libertinage, idolâtrie, magie, inimitiés, discordes, jalousies, colères, rivalités, divisions, coteries, haines, meurtres, orgies, ripailles et les choses du même genre. Je vous en avertis comme je l'ai déjà fait : ceux qui font de telles choses n'hériteront pas le Royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit au contraire est : charité, joie, paix, patience, affabilité, bonté, fidélité, douceur, tempérance, chasteté. Contre de telles choses il n'y a pas de loi. Mais ceux qui appartiennent au Christ ont crucifié leur chair avec ses passions et ses désirs.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 117, 8-9

Bonum est \* confidere in Dómino, quam confidere in hómine. – *Ÿ*. Bonum est sperare in Dómino, quam sperare \* in princípibus.

*Mieux vaut se confier dans le Seigneur que se confier dans l'homme. – Ÿ. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes.*

## ALLELVIA

VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 94, 1

Alleluia, alleluia. – *Ÿ*. Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo salutári \* nostro. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – Ÿ. Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour le Dieu de notre salut. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM MATTHÆVM

6, 24-33

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Nemo potest duóbus dóminis servíre : aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget : aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ, quid manducétis, neque córpori vestro, quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca : et corpus plus quam vestiméntum ? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea : et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum ? Et de vestiménto quid sollíciti estis ? Consideráte lília agri, quómodo crescunt : non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Salomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis.

Si autem fœnum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos módicæ fidei ? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes : Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur ? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien, il haïra l'un, et il aimera l'autre ; ou bien, il s'attachera à l'un, et il méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'Argent. Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, d'avoir de quoi vous nourrir, ni pour votre corps, de quoi vous vêtir. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps, plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent point dans les greniers, et votre Père du Ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux ? Et qui de vous, à force d'inquiétude, peut ajouter à sa taille une seule coudée ? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observez les lis des champs, comme ils poussent : ils ne peinent ni ne filent ; or, je vous le dis, pas même Salomon dans toute sa gloire ne fut vêtu comme l'un d'eux. Si l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, Dieu l'habille ainsi, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc pas et ne dites pas : « Que mangerons-nous ? » ou « Que boirons-nous ? » ou « Que mettrons-nous ? » Car tout cela, les païens le recherchent. Votre Père du Ciel sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 4)



## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Orémus.

### Répons du Propre

VIII<sup>ÈME</sup> TON – PSAUME 33, 8-9

Immíttet \* Angelus Dómini in circúitu tí-  
méntium eum, et erípiet eos : gustáte, et  
vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

*L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le  
craignent, et il les délivrera ; goûtez et voyez  
combien le Seigneur est doux.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du VIII<sup>ème</sup> ton – faux-bourdon  
parisien (édition de 1739)



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

℟. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

℣. Elevátio mánuum meárum \* sacrificium  
vespertínium.

℣. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice  
vespéral.*

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et  
óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et  
une barrière sur la porte de mes lèvres.*

℣. Ut non declínet cor meum in verba  
malítiæ \* ad excusándas excusatiónes in  
peccátis.

℣. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des pa-  
roles de malice, cherchant des excuses aux  
œuvres d'iniquité.*

℣. Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.

℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-  
prit.*

℣. Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-  
per : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. *Comme il était au commencement, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.*



## SECRETE

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Accorde-nous, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos fautes et nous assure le secours de ta puissance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æqualitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

## A L'ELEVATION

O salutaris Hostia

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 8)

## AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 8)

## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
óm nibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R̄. Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
sióne m peccátórum nostrórum, tríbuat nobis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**R̄. Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

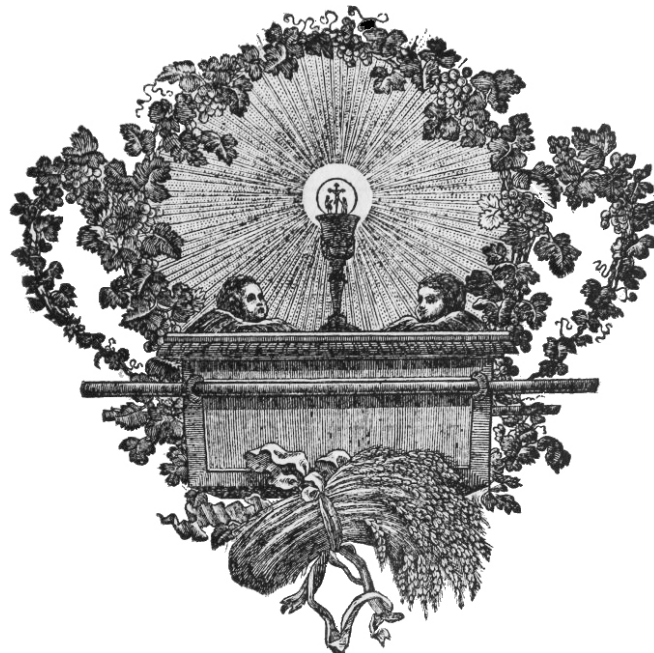
*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

***R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.***



## COMMUNION

### Antienne du Propre

VIII<sup>ÈME</sup> TON – MATTHIEU 6, 33

Primum quærite \* regnum Dei, et ómnia  
adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

*Cherchez d'abord le règne de Dieu, et tout  
vous sera ajouté par surcroît, dit le Seigneur.*

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du VIII<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

☩. Dóminus vobíscum.

☩. **Et cum Spírítu tuo.**

**Orémus.** – Puríficent semper et múniant  
tua sacraménta nos, Deus : et ad perpé-  
tuæ ducant salvatiónis efféctum. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que tes sacrements, Dieu, nous  
purifient sans relâche et nous fortifient ;  
et qu'ainsi ils nous acheminent vers le  
salut éternel qu'ils procurent. Par Notre  
Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec  
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.*

☩. **Amen.**

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

## AU DERNIER ÉVANGILE

## INVIOлата

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 11)



Schola Sainte Cécile  
Direction : Nicolas Vardon  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

PROCESSION DE SORTIE

O Marie, ô Mère chérie – Monsieur Flavien Martineau, prêtre de Saint-Sulpice (1830 † 1887)

O Marie, ô Mère chérie.

*Andantino.* (♩ = 80.) MARTINEAU.

*Refrain.*

O Ma-rie, ô Mè-re ché-ri - e, Garde au cœur des Fran-  
çais la foi des an-ciens jours; En - tends du haut du Ciel le  
cri de la pa - tri - e: Ca - tho - lique et Fran-çais tou - jours; *p* En-  
tends du haut du Ciel le cri de la pa - tri - e: Ca - tho-  
lique et Fran-çais tou-jours, *f* *Largo.* *Fin.*  
1. Aux pieds de ta Mè-re bé-ni-e, Tombe à ge-noux, peu-ple chré-tien!  
Et que ta ban-nière ché-ri - e S'incline en ce lieu trois fois saint.

- |  |   |
|--|---|
| 2. Console-toi, Vierge Marie,<br>La France revient à son Dieu ;<br>Viens, souris à notre patrie,<br>D'être chrétienne elle a fait vœu. | 3. Elle assiège ton sanctuaire !<br>Elle accourt dans tes saints parvis !<br>Pitié, pitié, puissante Mère,<br>Fléchis le cœur de Dieu ton Fils. |
| 4. Elle reviendra, notre gloire !<br>Elle reviendra, notre foi !<br>Nous retrouverons la victoire<br>Sous les drapeaux du divin Roi.   | 5. Que notre France soit fidèle<br>A l'Eglise, au Pontife-Roi :<br>Elle est à toi, veille sur elle,<br>Garde-lui son Christ & sa foi.           |

VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINTE SACREMENT  
A 17H45